

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА
В СПЕЦИФИЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ ЭТОГО ВИДА
РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Как указывает Н. А. Дударева, синхронный перевод является достаточно специфическим видом переводческой деятельности. Более того, этот вид перевода некоторые исследователи, в частности Т. В. Черниговская, вообще считают психофизиологической аномалией. Поэтому неудивительно, что синхронный переводчик сталкивается с множеством трудностей. Во время синхронного перевода, по мнению французского лингвиста Даниэля Жиля, мозг параллельно выполняет три операции: воспринимает и обрабатывает текущий фрагмент сообщения на исходном языке, удерживает в памяти предыдущие части и порождает эквивалентное сообщение на языке перевода. Поскольку переводчик вынужден одновременно воспринимать речь и воспроизводить ее на другом языке, в процесс вовлечены не только участки мозга, отвечающие за языки, но и другие, более высокого уровня.

Проанализировав имеющуюся литературу по рассматриваемой проблеме, мы можем заключить, что к основным стрессообразующим факторам синхронного перевода относятся следующие: одновременность и параллель-

ность восприятия речи, дефицит времени, зависимость от темпа речи оратора, некачественное оборудование или его отсутствие, незнание некоторых терминов.

Поскольку переводческая деятельность характеризуется осуществлением операций в жестких временных рамках и в условиях постоянного переключения с языка на язык, переводчики вынуждены применять механизм вероятностного прогнозирования. Опираясь на догадку о цели высказывания, порядок следования тем, развитие мысли говорящего, переводчик имеет возможность переключать или варьировать интенсивность своего внимания, направляя главное усилие попеременно то на слушание, то на понимание, то на подбор оптимального перевода (П. Палажченко). Однако подчас такое прогнозирование может завести переводчика в тупик, из которого уже не будет выхода.

Говоря о механизмах, позволяющих осуществить адекватный синхронный перевод, следует вспомнить механизм «автоматизма», который заключается в высокой степени точности воспроизведения стандартных формул, словосочетаний, терминов на язык перевода.

Таким образом, синхронный перевод представляет собой сложный вид переводческой деятельности, при котором овладение основными навыками и механизмами является необходимым минимумом.